


TRANSLITERACIÓ ÀRAB-CATALÀ

És l'escriptura dels mots d'una llengua determinada amb els signes d'un alfabet diferent. No vol reproduir la fonètica, *transcripció*, (tot i que de vegades pot coincidir-hi) sinó que intenta reproduir l'original, lletra per lletra, de manera que a partir del text transliterat, si es coneixen els dos alfabetes, es pugui reconstruir la grafia del text original. Nosaltres farem servir la següent transliteració de l'alfabet àrab.

(Si no es diu res, la pronunciació és com en català)

| La lletra | | Es pronuncia com | Transliteració |
|-----------|--------------|--|----------------|
| ا | alef mamduda | depèn del signe vocàlic | a, i, u |
| ب | ba | b | b |
| ت | ta | t | t |
| ث | z"a | z castellana | z" |
| ج | jim | j | j |
| ح | h"a | una "h" aspirada i profunda | h" |
| خ | j"a | j castellana | j" |
| د | dal | d | d |
| ذ | t"el | "th" anglesa de "the" | t" |
| ر | ra | r | r |
| ز | zai | z catalana o francesa, z de "calze" | z |
| س | sin | s castellana, ss catalana | s |
| ص | xin | x de "xampany" o de "caixa" | x |
| ض | sad | s emfàtica sorda, correspon a la  | ṣ |
| ظ | dad | d emfàtica, correspon a la  | ḍ |

| | | | |
|---|------|---|----|
| ط | ta | t emfàtica dental, correspon a la ت | ṭ |
| ظ | za | z emfàtica, correspon a la ز | ẓ |
| ع | 'ayn | el so característic de l'àrab, aspiració profunda | ' |
| غ | gin | r francesa | g |
| ف | fa | f | f |
| ق | qaf | k gutural | q |
| ك | kaf | k | k |
| ل | lam | l | l |
| م | mim | m | m |
| ن | nun | n | n |
| ه | ha | h andalusa | h |
| و | waw | w anglesa | w |
| ي | ya | y | y |

Consonant emfàtica

Es una consonant, sorda o sonora, molt corrent en les llengües semítiques, en la pronunciació de la qual apareix un tret articulatori que consisteix en un retraïment cap a l'arrel de la llengua i una concavitat del dors d'aquesta, acompanyat d'una elevació brusca de la laringe.

En la transliteració l'indicarem amb una ratlla al dessota (s, d, t, z).

So gutural

És una articulació anomenada també velar o posterior, en la qual intervé, com a òrgan passiu, el vel del paladar en contacte o constricció amb el postdors de la llengua. Són guturals totes les emissions succeïdes al paladar tou.